

**Przekład w komunikowaniu medialnym –  
perspektywa aksjologiczna**

**Słowo z Perspektywy  
Językoznawcy i Tłumacza  
Tom VIII**

Alicja Pstyga

**Przekład w komunikowaniu medialnym –  
perspektywa aksjologiczna**

(na przykładzie rosyjsko-polskich konfrontacji  
przekładowych w dyskursie prasowym)

Recenzent  
dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ

Redaktor Wydawnictwa  
Aneta Lica

Projekt okładki i stron tytułowych  
Jan Rutka

Skład i łamanie  
Mariusz Szewczyk

Publikacja sfinansowana ze środków  
Instytutu Rusycystyki i Studiów Wschodnich Uniwersytetu Gdańskiego  
oraz Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego

© Copyright by Uniwersytet Gdański  
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

Alicja Pstyga  
<https://orcid.org/0000-0001-6933-2132>

ISBN 978-83-8206-199-4

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel.: 58 523 11 37; 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)  
[www.wyd.ug.edu.pl](http://www.wyd.ug.edu.pl)

Księgarnia internetowa: [www.kiw.ug.edu.pl](http://www.kiw.ug.edu.pl)

Druk i oprawa  
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel. 58 523 14 49

## Spis treści

Wprowadzenie | 7

Rozdział I. Dyskurs medialny: język, tekst i rzeczywistość tekstowa  
(implikacje dla przekładu) | 11

Rozdział II. Przekład i problemy komunikacji przekładowej | 43

Rozdział III. Tekst i rzeczywistość tekstowa w interpretacji  
przekładowej (rosyjska publicystyka w tłumaczeniu  
na język polski) | 71

Rozdział IV. Rzeczywistość dwutekstu: konfrontacje przekładowe  
w perspektywie aksjologicznej | 101

    Studia przypadków | 115

    Komunikat przełożony w perspektywie multimodalnej | 135

Zakończenie | 185

Translation in Media Communication: an Axiological Perspective  
(the Case of Media Texts Translated from Russian into Polish)  
Summary | 187

Перевод в медийной коммуникации – проблемы оценочности  
(на примере сопоставления русско-польских переводческих  
межтекстовых соотношений в медийном дискурсе)

Резюме | 189

Literatura | 193